

Ces régions se rapportent à une division des mondes, qui est adoptée par les Buddhistes.

SLOKA 121.

नितम्बिन्यो

*Nitamba* signifie « flanc d'une femme » et « flanc d'une montagne : » c'est pourquoi le poète emploie ici sa figure favorite qui consiste à mettre en contraste deux objets dont les noms sont les mêmes, mais dont la signification est différente. De même Bharthrihari (*Çriġgāraçatakam* I, 18) :

मात्सर्यमुत्सार्य विचार्य कार्यं

आर्याः समर्यादमिदं वदन्तु ।

सेव्या नितम्बाः किमु भूधराणां ।

उत स्मरस्मेरविलासिनीनां ॥ १८ ॥

Que les hommes vénérables, ayant banni l'envie et considéré ce qu'il faut faire, nous disent cette règle de conduite : convient-il de suivre les flancs des montagnes, ou les flancs des femmes attrayantes par leur sourire ?

SLOKA 125.

निराडम्बरसुन्दरः

आडम्बर, dans le Dictionnaire de Wilson, a les significations de : « charge » « sounded by musical instruments, battle-drum, anger-passion. » Les Pandits de Calcutta y ajoutent celles de « vêtement, ornement, » qui m'ont autorisé à traduire : *nirāḍambara sundara* par « beau sans ornement. »

SLOKA 131.

नर्मदाभङ्गिं

J'ai considéré ce mot comme composé de *Narmadâ* et *baḡgi* « onde. »

Il est presque inutile de faire remarquer que *Narmadâ* n'est pas ici la rivière de ce nom, qui descend des montagnes de Vindhya et court vers l'ouest se décharger dans le golfe de Cambay. Le nom de *Narmadâ*, comme celui de *Ganga*, peut s'appliquer à plus d'une rivière, et très-probablement il désigne ici une de celles du Kaçmîr. Peut-être aussi *Narmadâ-baḡgi* est-il le nom propre du fleuve, et dans ce cas il faudrait traduire par ces mots : « Il dirigea le fleuve *Narmadâbaḡgi*, etc. »